

INHALT

KGS 17 (Teil I)

Geleitwort <i>Prof. Dr. Aleya Ezzat Ayad</i> , Abteilungsleiterin	XIII
Grußwort <i>Herr Günter Gloser</i> , Staatsminister für Europa	XV
Grußwort <i>Prof. Dr. Ali Abdel-Rahman Youssef</i> , Präsident der Universität Kairo i. A. <i>Prof. Dr. Hossam Kamel</i> , Vize-Präsident der Universität Kairo	XIX
Grußwort <i>Herr Clemens Mantl</i> , Direktor Österreichisches Kulturforum	XXIII
Grußwort <i>Prof. Dr. Ahmed Abdallah Zayed</i> , Dekan der Philosophischen Fakultät	XXV
Grußwort <i>Dr. Christian Hülshörster</i> , Leiter der DAAD-Außenstelle Kairo	XXVII
Grußwort <i>Prof. Dr. Nahed El-Dib</i> , Vorsitzende des Kongresses	XXXI

Plenum

Eröffnungsvortrag

Doyen der Germanistik in Ägypten <i>Prof. Dr. Moustafa Maher</i> Die ägyptische Germanistik zwischen historischem Momentum und Suche nach neuen Perspektiven	3
--	---

Sektion I – „Entfremdung und Angstkultur“

Antoaneta MIHAILOVA

Namen und Gesichter der Macht im Roman

Der letzte Tag des Präsidenten von Nagib Machfus 21

Haluk ÖZCAN

Reflexionen der Entfremdung in Bölls ausgewählten Werken 35

Angelika SCHOBER

Humanitas im Exil: Lion Feuchtwanger 53

Sektion II – „Kontrastive und konfrontative Studien: Begegnung oder Disparatheit“

Laura AUTERI

„Ich bin mit mir selbst zufrieden,
ich habe dem Rufe der Menschlichkeit gefolgt.“

Kosmopolitismusgedanke vs nationale Identität
bei Ch. M. Wieland (1733-1813) 73

Marwa BELAL

Kohäsion und Kohärenz in politischen, wirtschaftlichen
und sportlichen deutschen und arabischen Texten.

Eine kontrastive textlinguistische Untersuchung 85

Wolfgang BIESTERFELD

Kolonialismus und Kontemplation

zwei Europäer auf dem Weg nach Timbuktu
in Thomas Stangls Roman *Der einzige Ort* 139

Randa ELNASHAR

„sein“ oder nicht „sein“, das ist die Frage 147

Hala FARRAG
 Semantische Charakteristika des deutschen und arabischen Schwanks
 am Beispiel von Georg Wickrams *Rollwagenbüchlein*
 und 'Abu 'Uṭmān' Al-Ġāhiz' *'Al-Buḥalā'* (Die Geizigen) 165

Magda HOSNY
 Zu den Kategorien der Tempora vom Verb
 im Deutschen und Arabischen.
 Eine semantisch-kontrastive Analyse 229

Alaeldin NADA
 Raum-zeitliche kulturelle Kontinuität des levantinischen Beckens.
 Geschichtsphilosophische Überlegungen
 zu Novalis' Werk *Die Lehrlinge zu Sais* 243

Bernd SPILLNER
 Kontrastive Linguistik. Von grammatischen Unterschieden
 zur Kontrastiven Textologie und zum Kulturvergleich 267

Sektion III – „Interdisziplinäre Studien: Berührungen und Überschneidungen“

Mossaad EL BITAWY
 Sprachmanagement im 21. Jahrhundert 287

Kotaro ISOZAKI
 Gedächtniskonzepte und „Fiktion“:
 Kindheitserinnerungen bei Halbwachs und Freud 311

Celiktaş MELTEM
 Türken in der Bundesrepublik Deutschland 325

Carmen SCHIER
 Germanistische Grenzgänge als Zeitzeichen –
 interkulturelles Lernen durch interdisziplinäre Zugänge
 und universale Themen 347

Jost SCHIEREN Goethes kulturübergreifendes Natur- und Gottesverständnis	359
Soheir TARAMAN Interdisziplinarität bedingt Integrität	371
Mihaela ZAHARIA Goethes Werk im Zeichen der Wissenschaften	383

KGS 17 (Teil II)

Sektion IV – „Rezeption und Akkulturation“

Hebatallah Mohamed FATHY Fiktionale und nicht-fiktionale Geschichtsbilder. Erasmus von Rotterdam bei Stefan Zweig und Ralf Dahrendorf	403
Adrian HSIA Herder über die arabische Kultur	429
David G. JOHN Goethes <i>Faust</i> in Manila: Ein interkulturelles Experiment	437
Hans-Jörg KNOBLOCH Zur Problematik des literarischer Kanons	449
Georg PICHLER „Warum überstehen wir eigentlich soviel?“ Exil als Akkulturation	465
Dina Aboul Fotouh SALAMA Entmythisierung und Entheroisierung in modernen <i>Nibelungenlied</i> -Adaptionen Moritz Rinkes Stück <i>Die Nibelungen</i> (2002) und Christiane Gohls historischer Roman <i>Das gestohlene Lied</i> (2005)	475
Siegfried STEINMANN Interkulturelle Textdidaktik	527

Sektion V – „Das Eigene über das Fremde“

Mohy el-Din Gamal BADR Die Muslime und die westliche Kultur Übernahmebereitschaft oder Selbstabgrenzung?	541
Nagla EL-DANDOUSH Autobiographische und interkulturelle Züge in Sabine Kueglers Erstlingswerk <i>Dschungelkind</i>	557
Csaba FÖLDES Das ‚Eigene‘, das ‚Fremde‘ und das ‚Interkulturelle‘ als Untersuchungsgegenstände in der Sprachgermanistik	595
Catarina MARTINS „Die Tropen bin ich“ Die Verneinung des Fremden als Bestätigung des imperialistischen Ichs in Robert Müllers <i>Tropen</i> (1915)	621
Hans-Christoph Graf v. NAYHAUSS Reisende Dichter und schriftstellernde Reisende. Selbstwahrnehmung im Konflikt mit der Fremdwahrnehmung bei Goethe und Heine, Fürst Pückler-Muskau und Rilke	629
Eva PARRA MEMBRIVES Orientalische Prinzessinnen in der mittelalterlichen Spielmannsepik. Zum funktionalen Wandel des traditionellen Frauenbildes im <i>Münchener Oswald</i>	659
Maria Paola SCIALDONE Die Rom-Erzählungen Feridun Zaimoglus. Eine doppelte Fremdheit?	675
Parthena SOULIDOU Deutsch lernen mit Kinderliteratur als Theaterprojekten. Ein Theater-musikalisches Projekt – <i>Der kleine Prinz</i> nach Antoine de Saint-Exupéry	689

Sektion VI – „Sprache und Medien“

- Niina LEPA
Sprache und Bild in den Printmedien:
Zur Funktion der Bilder im Makrotext einer Zeitschriftenrubrik
am Beispiel der Fachzeitschrift *management & seminar* 699
- Dorothee MEER
„ja er redet nur MÜLL hier.“ –
Funktionen von 'ja' als Diskursmarker in Täglichen Talkshows 719
- Andrea ROSENAUER
Medienadäquate Sprache und/oder elektronische Spielerei?
„Das ist nicht mein Zettelkasten“ von Martin Auer im WWW 747

Sektion VII – „Fragen der Übersetzung“

- Hilda MATTA
Kulturspezifisch geprägte Textsorte
als Grenzfälle der Übersetzung.
Eine Untersuchung anhand deutscher und ägyptisch-arabischer Texte 763
- Haris SALIM-MOHAMMAD
Zur Übersetzungsproblematik der Phraseologismen (Deutsch-Arabisch) 777

Sektion VIII – „Deutsch als ‚Fremd‘-Sprache“

- Yüksel EKINCI-KOCKS
Einsatz interkultureller Kinder-
und Jugendliteratur im Deutschunterricht 805
- Ibrahim ILKHAN
Germanistik und DaF in der Türkei:
Zwischen Tradition und Innovation 823

Eva NEULAND

Sprachliche Höflichkeit in kritischen Situationen.

Ergebnisse kontrastiver Studien 831

Abstracts

Engy EL SAWAF

Grimms Kinder- und Hausmärchen –
Stilvergleich verschiedener Fassungen 857

Mona MAHMOUD

Stilistische Analyse der Erzähltechniken in deutschsprachigen
Prosawerken des Naturalismus und Impressionismus.
Eine linguistische Untersuchung am Beispiel von „Papa Hamlet“
und „Lieutenant Gustl“ 865

Riham TAHOUN

Dramatisches Rollenspiel und Identitätsproblematik
in ausgewählten deutschsprachigen Theaterstücken
der 80er Jahre des 20. Jahrhunderts 871

Empfehlungen des

2. Internationalen Germanistikkongresses

Wege über Grenzen. Perspektiven der Germanistik

2.-4. April 2007 – Kairo/Ägypten 878